

M120
A hunting song. (1)

Collected by Wang Ming-ji

Notes.

This song is recorded in Document C (no. 20, page 42).

Line 12. The expression 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎^u, a lair or sheltering place for wild animals is written 𠄎𠄎 𠄎𠄎 𠄎𠄎^u, in the Miao text.

Line 15. In this and in subsequent lines the word 𠄎^l, “to flee from” is written 𠄎^l, in the Miao manuscript.

Lines 23 and 24. These appear as a single long line in the Miao text.

Lines 28 and 29. These two lines have been restored to their logical position in the song. In the Miao text they follow line 31.

Line 31. A note in the text gives the meaning of 𠄎^u 𠄎^o, as 𠄎^u 𠄎^o 𠄎^o, that is “a big person“, and this has been used in the translation. However the animal was caught on the 𠄎𠄎 𠄎^u 𠄎ⁿ, which is the Miao name for the Zhaotung plain, and 𠄎^u 𠄎𠄎 𠄎^u, is the name given in the songs to the original Yi landlords of the area. Thus 𠄎^u 𠄎^o, could mean an important member of the 𠄎^u, family and not just a big man.